

# RAGAM BAHASA KOMUNITI PAKISTAN: SUATU ANALISIS LINGUISTIK

**Faridah binti Nazir, PhD**

IPG Kampus Raja Melewar,  
Jalan Sikamat, 70400  
Seremban, Negeri Sembilan  
*fidafn@yahoo.com*

## ABSTRAK

Ragam bahasa wujud disebabkan oleh faktor masa dan pekerjaan untuk ragam fungsional, faktor tempat untuk ragam kawasan dan faktor sosial dalam komuniti atau masyarakat untuk ragam sosial. Komuniti Pakistan adalah salah satu komuniti minoriti di Malaysia selain daripada komuniti Portugis, Serani, Arab dan sebagainya. Komuniti Pakistan di Malaysia secara umumnya boleh memahami dan menuturkan empat jenis bahasa, iaitu bahasa Melayu, bahasa Inggeris, bahasa Punjabi dan bahasa Urdu/Hindi. Komuniti ini juga boleh menuturkan dan memahami dialek sesebuah negeri yang didiami. Kepelbagaian dalam penguasaan bahasa komuniti ini menyebabkan mereka cenderung menggunakan satu ragam bahasa khusus yang dilabelkan oleh pengkaji sebagai ragam sosial dan kawasan yang mempunyai ciri-ciri campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek. Kajian ini memberi tumpuan kepada ragam bahasa yang dituturkan oleh komuniti Pakistan di Rahang Kechil, Seremban, Negeri Sembilan melalui kaedah pemerhatian turut serta, kaedah catatan dan rakaman spontan.

**Kata Kunci:** Komuniti Pakistan; Campur Kod; Alih Kod; Penyingkatan; Dialek

## ABSTRACT

*Language behaviour exists due to time factor and jobs for functional behaviour, location factor for the behavioural area and social factor in the community or society for social behaviour. Pakistan community is one of the minority communities in Malaysia besides Portuguese, Eurasian, Arabic and others. In general, Pakistan community in Malaysia is able to understand and speak four types of languages including Malay language, English, Punjabi and Urdu/Hindu language. This community is also capable in speaking and understanding particular dialects at the place where they are staying. The diversity of the acquisition of this community language bring about them to tend to use one specific language behaviour that was labelled by the researcher as social behaviour and areas that have the characteristics of code mixing, code switching, reduction and dialects. This study gives focus on the language behaviour that was spoken by the Pakistan community in Rahang Kechil, Seremban, Negeri Sembilan was included through participation observation method, note taking method and spontaneous recording.*

**Keywords:** Pakistan community; Code mixing; Code switching; Reduction; Dialects

## **1. PENDAHULUAN**

Hubungan antara bahasa dengan masyarakat begitu erat dan tidak dapat dipisahkan. Ini kerana, bahasa merupakan wahana komunikasi yang digunakan untuk memperkatakan bermacam-macam hal, aspek, bidang dan peristiwa. Kedinamisan bahasa dan hubungan yang erat dengan masyarakat menyebabkan seseorang penutur dalam situasi bahasa yang berbeza-beza menggunakan ragam atau variasi bahasa mengikut situasi sosial yang berlainan (Kamaruddin Haji Hussin, 1995:1-4).

Menurut ahli sosiolinguistik, bahasa mestilah mempunyai ragam ataupun variasi sebagaimana beragam atau bervariasinya manusia atau masyarakat. Setiap ragam bahasa juga mempunyai ciri sebagaimana setiap manusia atau masyarakat mempunyai ciri ataupun identiti tersendiri. Pandangan sebegini membuktikan bahawa bahasa sememangnya milik manusia dan mampu memperlihatkan keadaan manusia atau masyarakat itu sendiri.

## **2. PERNYATAAN MASALAH**

Komuniti Pakistan merupakan salah satu komuniti minoriti di Malaysia selain komuniti Portugis, Serani, Arab dan sebagainya. Komuniti Pakistan di Malaysia secara umumnya boleh memahami dan menuturkan empat jenis bahasa, iaitu bahasa Melayu, bahasa Inggeris, bahasa Punjabi dan bahasa Urdu/Hindi. Komuniti ini juga boleh menuturkan dan memahami dialek sesebuah negeri yang didiami.

Kepelbagaian dalam penguasaan bahasa komuniti ini menyebabkan mereka cenderung menggunakan satu ragam bahasa khusus yang dilabelkan oleh pengkaji sebagai laras bahasa sosial yang mempunyai ciri-ciri campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek. Kefasihan dan penguasaan terhadap pelbagai bahasa ini juga menjadikan komuniti ini menjadi subjek untuk kajian ini yang menumpukan kepada bahasa yang digunakan oleh ahli-ahli komuniti ini dalam perbualan seharian. Memandangkan pengkaji sendiri adalah salah seorang ahli komuniti ini yang menyedari tentang kepelbagaian dan keunikan penggunaan bahasa dalam perbualan sehariannya, maka dapatan kajian ini tentunya menarik dan dapat memberi gambaran sebenar tentang penggunaan bahasa salah satu komuniti minoriti yang terdapat di Malaysia.

### **2.1 Bahasa Punjabi**

Bahasa Punjabi merupakan salah satu bahasa daripada rumpun bahasa Indo Aryan yang dituturkan oleh lebih kurang 30 juta orang di India dan Pakistan. Bahasa Punjabi menjadi salah satu bahasa rasmi di Timur Punjab (India) bersama-sama dengan bahasa Hindi. Menurut Khuswant Singh (1966:11), terdapat sembilan sub dialek Punjabi berdasarkan daerah-daerah di India dan Pakistan misalnya, dialek Majhi di daerah Amritsa, Doabi di daerah Jullundur dan dialek Pothohari di daerah Rawalpindi di Pakistan (Gumperz, 1971:13).

## **2.2 Bahasa Urdu dan Hindi**

Kebanyakan sarjana yang mengkaji bahasa-bahasa Indo Aryan di India Utara seperti Gumpertz (1971), Masud Husain Khan (1969) dan Vladimir Miltner (1969) menyatakan bahawa bahasa Urdu dan Hindi itu sebenarnya adalah dua bahasa yang sama. Menurut Gumpertz (1971:13-14), bahasa Urdu telah digunakan pada mulanya di Dataran Deccan pada akhir abad ke-16. Bentuk tulisan dan kata-kata dalam bahasa Urdu kebanyakannya dipinjam daripada bahasa Parsi/Arab. Bahasa Urdu juga menggunakan tulisan Jawi. Pada akhir abad ke-19 pula, sebilangan penulis di India telah menggunakan pula abjad atau tulisan Devanagari dan telah menggantikan huruf-huruf dan kata-kata pinjaman daripada bahasa Arab dengan bahasa Sanskrit. Bentuk bahasa yang baru ini mempunyai tulisan Sanskrit dan dikenali sebagai bahasa Hindi. Oleh itu, bahasa Hindi itu sebenarnya berasal daripada bahasa Urdu dan perbezaan antara keduanya hanya pada bentuk tulisannya sahaja.

## **2.3 Latar Belakang Komuniti Pakistan di Malaysia**

Kedatangan komuniti Pakistan ke Malaysia mempunyai kaitan yang erat dengan penjajahan British seperti yang dikemukakan oleh Profesor B. Harison (1957:227). Akan tetapi, kedatangan komuniti Pakistan secara spesifiknya tidak pernah dibincangkan oleh mana-mana pengkaji. Kebanyakan perbincangan tentang kedatangan imigran ke Semenanjung Malaysia banyak sekali bertumpu kepada kaum India dari selatan India dan kedatangan orang-orang Cina. Secara umumnya, komuniti Pakistan digolongkan sebagai imigran dari Utara India yang datang ke Semenanjung Malaysia pada tahun 1930-an dari wilayah-wilayah seperti Punjab Timur, Punjab Barat dan Uttar Pradesh di India.

## **2.4 Latar Belakang Komuniti Pakistan di Negeri Sembilan**

Golongan imigran dari India Utara yang termasuk komuniti Pakistan, telah dibawa ke Negeri-Negeri Melayu Bersekutu (termasuk Negeri Sembilan) oleh pihak British untuk berkhidmat sebagai polis, tentera dan warden penjara. Campur tangan Inggeris di Negeri Sembilan berlaku dalam tahun 1872 apabila Dato' Kelana Sungei Ujong dan Dato' Laksamana Syed A. Rahman menandatangani satu perjanjian untuk membenarkan seorang Inggeris, iaitu Henry Velge membuka lombong bijih timah di Sungei Ujong atau Seremban pada masa itu. Pada tahun 1890, bermulalah kekuasaan Inggeris di Negeri Sembilan apabila negeri ini menerima seorang Residen British, iaitu Martin Lister (Abdul Samad Idris, 1968:68-71).

Menurut Abdul Samad Idris (Ibid:262), kedatangan imigran Cina dan India ke Negeri Sembilan banyak berkaitan dengan kegiatan melombong bijih timah di daerah Jelebu, Kuala Pilah, Rantau dan Seremban. Kedatangan orang-orang Pakistan dan orang-orang India yang lain di Negeri Sembilan kebanyakannya dipengaruhi oleh kegiatan perlombongan dan pembinaan jalanraya dan jalan kereta api misalnya, pada tahun 1886, sebuah jalan kereta api yang menghubungkan Port Dickson dengan Seremban sepanjang 24 ½ batu telah dibina.

### **2.4.1 Komuniti Pakistan di Rahang Kechil**

Kedatangan orang-orang Pakistan ke kawasan kajian, iaitu di Rahang Kechil adalah hasil daripada huru-hara yang berlaku di India pada tahun 1947. Pada ketika itu, telah berlaku peperangan saudara di antara orang-orang India Islam (terutamanya Pakistan) dengan orang-orang Sikh. Ramai di antara orang-orang Pakistan dan Sikh lari ke Negeri Sembilan untuk membina penghidupan baru. Orang-orang Pakistan yang melarikan diri ini, kemudiannya menetap di Rahang Kechil, Seremban, Negeri Sembilan. Pada ketika itu, terdapat kira-kira 50 buah keluarga Pakistan yang menetap di kawasan ini. Kebanyakan daripada orang-orang Pakistan ini, pada mulanya bekerja sebagai pengembala lembu untuk orang-orang Sikh yang telah datang terlebih awal.

Pada masa ini, hanya terdapat lebih kurang 100 orang sahaja penduduk Pakistan yang masih menetap di Rahang Kechil. Ini kerana, kebanyakan daripada orang-orang Pakistan ini telah berhijrah ke tempat-tempat lain khususnya ke Bandar Seremban dan kawasan-kawasan sekitarnya untuk memulakan penghidupan baru.

## **3. DEFINISI OPERASIONAL**

Konsep-konsep utama yang menjadi tumpuan kajian ini didefinisikan dalam bahagian ini, iaitu ragam bahasa, campur kod, alih kod, penyingkatan, dialek dan analisis linguistik.

### **3.1 Definisi Ragam Bahasa**

Terdapat pelbagai pendapat tentang definisi konsep ragam bahasa sama ada oleh pengkaji barat ataupun pengkaji tempatan. Tokoh sosiolinguistik seperti Halliday (1968:8), menyatakan bahawa ragam bahasa wujud disebabkan pengguna dan penggunaannya. Ragam bahasa berdasarkan pengguna ialah dialek yang dituturkan mengikut daerah manakala ragam bahasa berdasarkan penggunaan pula ialah laras bahasa atau dialek sosial yang dituturkan berdasarkan faktor-faktor sosial.

Quirk (1972:16) pula menyatakan bahawa faktor keturunan, taraf pendidikan, topik, cara penyampaian dan sikap mempengaruhi ragam bahasa seseorang atau sesuatu komuniti bahasa. Menurut Quirk, dialek adalah ragam bahasa yang ditentukan oleh faktor geografi, ragam baku dan dialek baku ditentukan oleh perbezaan taraf pendidikan dan kedudukan sosial seseorang. Laras bahasa pula adalah ragam bahasa yang dipengaruhi oleh topik manakala ragam bahasa yang dipengaruhi oleh sikap dikenali sebagai gaya bahasa. Pit Coder (1973:10) pula mengklasifikasikan ragam bahasa sebagai ragam dialek, idiolek, dan sosiolek yang dituturkan oleh individu ataupun sesuatu komuniti. Fishman (1991:14) pula menjelaskan bahawa ragam bahasa mempunyai perbendaharaan kata, sebutan dan struktur frasa yang tidak selalu digunakan ataupun tidak diketahui oleh masyarakat yang lebih besar.

Sehubungan itu, ragam bahasa merujuk kepada cara penggunaan bahasa sama ada yang melibatkan individu ataupun sesuatu komuniti tetapi penggunaannya agak janggal untuk masyarakat yang lebih besar. Tetapi, apakah sebenarnya ragam bahasa itu?. Menurut Kamus Dewan (2000:1085), ragam bahasa adalah variasi bahasa berdasarkan penggunaannya yang berkaitan dengan situasi tertentu. Menurut Gibbon (1996:1), terdapat pelbagai ragam dalam sesuatu bahasa yang ditentukan oleh sesuatu kawasan, iaitu dialek, kelas, iaitu sosiolek dan pekerjaan, iaitu laras bahasa. Beliau membahagikan

ragam bahasa kepada tiga, iaitu ragam sosial (sosiolek), ragam fungsional, iaitu laras bahasa dan ragam kawasan, iaitu dialek.

Amat Juhari Moain (2000:2) pula menyatakan bahawa ragam bahasa wujud berdasarkan keadaan, suasana, latar dan bidang. Perbezaan yang wujud itu melahirkan laras dan gaya bahasa yang berbeza seperti laras bahasa ilmu, bahasa korporat, bahasa basahan, bahasa santai dan sebagainya. Ragam bahasa juga boleh terdiri daripada ragam bahasa tingkat tinggi, rasmi, formal, halus atau rendah, tidak rasmi, tidak formal, dan kasar atau *diglossia*. Ragam bahasa yang tinggi dan formal itu terdiri daripada bahasa baku manakala ragam bahasa yang rendah, tidak formal dan kasar dinamai bahasa basahan.

Media Sandra Kasih (2003:56-57) pula mengemukakan definisi ragam bahasa daripada aspek sosiolinguistik, yang mana terdapat ragam bahasa geografi dan ragam bahasa sosial atau laras bahasa. Ragam bahasa geografi dikenali sebagai dialek, iaitu ragam bahasa yang dituturkan berdasarkan wilayah atau tempat. Ragam bahasa sosial pula berkait dengan kelompok sosial dan dituturkan untuk menandai kumpulan penuturnya yang terdiri daripada jantina, umur, pekerjaan, agama dan tempat tinggal yang berlainan.

Seperti Media Sandra Kasih, Finegan (2004:363) turut bersetuju bahawa ragam bahasa terdiri daripada dialek dan laras bahasa. Dialek adalah ragam bahasa yang dicirikan oleh tempat tinggal penutur manakala laras bahasa pula dicirikan oleh situasi penggunaan sesuatu bahasa. Masyarakat *multilingual*, dikenalpasti menggunakan sama ada ragam bahasa daripada bahasa yang berlainan contohnya bahasa Melayu, bahasa Inggeris, bahasa Tamil di Malaysia atau ragam bahasa daripada bahasa yang sama seperti bahasa baku, dialek, laras bahasa, slanga, jargon, iaitu istilah khusus yang digunakan oleh penutur dalam kumpulan pekerjaan tertentu, argot, iaitu istilah yang ada kaitan dengan kegiatan jenayah, campur kod dan alih kod. Ragam bahasa yang digunakan ditandai oleh perbezaan pemilihan perkataan (leksikal), bunyi (fonologi), ayat (sintaksis) dan makna (semantik).

Sebagai kesimpulannya ragam bahasa dapat didefinisikan sebagai kelainan bahasa yang wujud berdasarkan penggunaannya, iaitu ragam sosial dan kawasan yang mempunyai ciri campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek.

### **3.2 Campur Kod**

Appel dan Muysken (1987:118), menyatakan campur kod berlaku apabila sesuatu perkataan atau frasa atau klausa bahasa atau dialek lain dicampurkan ke dalam ayat sesuatu bahasa lain yang dituturkan oleh penutur dwibahasa yang fasih dalam kedua-dua bahasa tersebut. Manakala P. Balasubramaniam (1988:197) pula mendefinisikan campur kod sebagai “satu proses pemindahan unit-unit linguistik seperti imbuhan dan perkataan dari satu kod bahasa ke kod bahasa yang lain.”

Cozen P. (1996:1) juga turut menyatakan bahawa campur kod melibatkan percampuran unsur bahasa seperti perkataan satu bahasa yang lain daripada bahasa yang sedang dituturkan. Noor Aina Dani (1998:1) juga turut mendefinisikan campur kod sebagai percampuran unsur-unsur bahasa seperti klausa, frasa, perkataan, imbuhan dan kata penegas daripada kod bahasa lain ke dalam ayat sesuatu bahasa yang sedang dituturkan. Untuk kajian ini, pengkaji mendefinisikan campur kod sebagai percampuran unit linguistik seperti klausa, frasa, perkataan, imbuhan atau kata penegas sesuatu bahasa atau dialek dalam ayat sesuatu bahasa yang lain, secara bercampur aduk, yang dilakukan oleh

pengunjung yang berbual di laman sembang Anjung Café. Berikut ialah contoh campur kod seperti yang dikemukakan oleh pengkaji dalam tesis sarjananya (Faridah binti Nazir, 2003: 132), selagi tak dapat tangkap selagi tu (depa) untung, mana (hang) nak (tau) (pelajaq) sekolah pun ada rasuah dan takkan (depa) dapat untung (kot).

### 3.3 Alih Kod

Pengkaji-pengkaji tempatan seperti Wong Khek Seng (1978), Asmah Haji Omar (1982), Maimon (1985), Ong Kin Suan (1990), Zailah (1994) dan Mohamad Ghazali (1998) mendefinisikan alih kod sebagai pengalihan bahasa yang dilakukan oleh seseorang penutur daripada satu bahasa yang sedang dituturkan kepada bahasa lain secara berurutan.

Poplack (1988:238) mendefinisikan alih kod sebagai perselisihan penggunaan dua kod secara gramatis di dalam wacana yang sama mahupun di dalam ayat yang sama sementara Gumperz (dalam Vassberg, 1993:61) menyifatkan penukaran kod sebagai kemahiran seseorang untuk mencapai keberkesanan komunikasi.

Pada pendapat pengkaji, alih kod berlaku apabila seseorang penutur beralih kepada sesuatu bahasa atau dialek lain sama ada dalam ayat atau dalam perbualan. Fenomena ini lazimnya berlaku di kalangan mereka yang mengetahui dua atau lebih daripada dua bahasa yang berlainan. Fenomena alih kod ini boleh berlaku sama ada pada peringkat klausa atau frasa dalam ayat secara berurutan atau pada peringkat ayat dalam sesuatu perbualan. Contoh alih kod dalam ayat dan dalam perbualan seperti yang dikemukakan oleh pengkaji dalam tesis sarjananya (Faridah binti Nazir, 2003:127) ialah, kita pelajar-pelajar juga (that's why we don't know) (alih kod dalam ayat) dan jadikan IPTS sebagai jambatan ilmu. (You will get what you pay) (alih kod dalam perbualan).

### 3.4 Penyingkatan

Penyingkatan atau pemendekan kata merujuk kepada pemenggalan sebahagian kata (Harimurthi, 1982:123). Secara tidak langsung menurut Ferguson (1982:59) penyingkatan akan dapat mengurangkan beban pendengar atau pembaca dalam memahami isi bahasa. Menurut Bruthiaux (1994:137), penyingkatan membantu komunikasi dengan memudahkan pertukaran input di antara penutur dan audien. Penggunaan penyingkatan di dalam komunikasi tidak akan mengurangkan kesan atau potensi sesuatu mesej.

Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu (1992:15), menyatakan bahawa singkatan terbentuk melalui empat cara, iaitu (a) mengugurkan satu bahagian atau lebih daripada kata dasar, contohnya *lab* (*laboratory*), (b) menyingkatkan huruf ejaan tetapi sebutannya seperti bentuk lengkap, contohnya *sin* (*sinus*), *hab* (*habitat*), (c) menggabungkan suku kata atau bahagian kata, contohnya *tadika* (*taman didikan kanak-kanak*), *cerpen* (*cerita pendek*), *kugiran* (*kumpulan gitar rancak*) dan (d) menggabungkan huruf pangkal setiap kata, contohnya *JKR* (*Jabatan Kerja Raya*). Kedua-dua contoh (c) dan (d) turut dikenali sebagai akronim dalam bahasa Melayu.

### 3.5 Dialek

Menurut Asmah Haji Omar (1982), dialek ialah satu kelainan bahasa yang berbeza daripada segi sebutan, tatabahasa dan kosa kata berbanding bahasa baku. Dialek boleh dibahagikan kepada tiga pecahan, iaitu (a) dialek sosial (*social dialect*), (b) dialek daerah (*regional dialect*) dan (c) dialek seketika (*temporal dialect*).

Walaupun dialek Melayu terdiri daripada pelbagai jenis namun untuk kajian ini, pengkaji menumpukan kepada dialek daerah yang dituturkan oleh komuniti Pakistan yang tinggal di tempat kajian, iaitu di Rahang Kechil, Seremban, Negeri Sembilan. Dialek daerah ialah dialek yang dituturkan oleh kumpulan manusia dalam satu-satu kawasan geografi. Misalnya dialek Kelantan, kerana dialek tersebut terdapat dalam daerah Kelantan, dialek Lenga kerana dialek tersebut terdapat dalam lingkungan kawasan Lenga, Johor (Asmah Haji Omar, 1982:10-11).

## 4. ANALISIS LINGUISTIK

Menurut John Lyons (1994:1) linguistik ialah “kajian bahasa secara saintifik”. Oleh itu ada ahli linguistik yang bertegas untuk tidak berganjak daripada penemuan hasil kajian saintifik itu. Justeru itu hukum atau tatabahasa bahasa Melayu harus dipatuhi berdasarkan ketepatan dan kegemaran saintifik (Daniel Jebon Jenaun, 1999:399).

Analisis linguistik secara tidak langsung mengkaji hukum atau tatabahasa sesuatu bidang yang dikaji, iaitu ragam bahasa komuniti Pakistan untuk kajian ini. Aspek linguistik yang menjadi ciri sesuatu ragam bahasa termasuklah aspek morfologi, sintaksis dan fonologi. Sehubungan itu, kajian ini bertumpu kepada aspek pemilihan perkataan (leksikal) dan struktur ayat sintaksis untuk ragam bahasa komuniti Pakistan yang wujud berdasarkan penggunaannya, iaitu ragam sosial dan kawasan yang mempunyai ciri campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek.

## 5. OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini mempunyai beberapa objektif seperti berikut:-

- i. menganalisis ciri-ciri ragam bahasa dalam kalangan komuniti Pakistan di tempat kajian.
- ii. membezakan ciri-ciri ragam bahasa sosial dan kawasan yang terdapat dalam perbualan lisan komuniti Pakistan di tempat kajian.
- iii. membuat satu generalisasi tentang ragam bahasa komuniti Pakistan di Malaysia secara umum.

## **6. PERSOALAN KAJIAN**

Persoalan kajian ini ialah:

- i. apakah ciri-ciri ragam bahasa yang dituturkan oleh komuniti Pakistan ditempat kajian?
- ii. apakah perbezaan di antara ciri-ciri ragam bahasa dalam pertuturan komuniti Pakistan di tempat kajian?
- iii. apakah ragam bahasa yang dituturkan oleh komuniti Pakistan di Malaysia secara umum berdasarkan dapatan di tempat kajian?

## **7. TEMPAT KAJIAN**

Kajian ini dijalankan di Rahang Kechil yang terletak 3km dari bandar Seremban, Negeri Sembilan. Kawasan ini dipilih kerana ia menjadi tempat tinggal komuniti Pakistan sejak mereka mula-mula berhijrah ke Seremban sehinggalah ke hari ini. Pengkaji meneliti ciri-ciri ragam bahasa sosial, iaitu campur kod, alih kod, penyingkatan, bahasa slanga dan ciri-ciri lain dalam perbualan lisan empat keluarga keturunan Pakistan yang dipilih.

## **8. KEPENTINGAN KAJIAN**

Kajian tentang ragam bahasa dalam kalangan komuniti Pakistan ini mempunyai beberapa kepentingan. Kajian ini penting terutamanya kerana ia merupakan kajian rintis tentang ragam bahasa komuniti Pakistan di Malaysia. Oleh sebab pengkaji juga salah seorang ahli komuniti Pakistan, maka dapatan kajian ini tentulah mempunyai kesahan yang tinggi dan secara tidak langsung dapat menggambarkan ragam bahasa sebenar komuniti ini.

Pertembungan ahli-ahli komuniti Pakistan dengan kaum-kaum lain seperti Melayu, Cina, India dan Sikh di tempat kajian mendorong komuniti ini menggunakan satu ragam bahasa yang unik. Apatah lagi ahli-ahli komuniti Pakistan ini sendiri fasih dalam pelbagai bahasa seperti bahasa Melayu, bahasa Inggeris, bahasa Punjabi, bahasa Urdu/Hindi dan dialek setempat. Faktor kepelbagaian kaum dan penguasaan bahasa menyebabkan ahli-ahli komuniti Pakistan menuturkan ragam bahasa sosial dan kawasan yang mempunyai pelbagai ciri. Ciri-ciri ragam bahasa ini dikaji oleh pengkaji dan tentunya dapatan kajian ini akan dapat memberi gambaran tentang penggunaan bahasa dalam kalangan komuniti Pakistan di tempat kajian secara khusus dan di Malaysia secara umum.

## **9. KERANGKA TEORI**

Kerangka teori untuk kajian ini dihuraikan secara berasingan untuk setiap ciri ragam bahasa sosial dan kawasan, iaitu campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek.

Kerangka teori untuk campur kod dipilih daripada kajian Gumpertz (1971) yang telah mengkaji fenomena campur kod di antara bahasa Punjabi dan bahasa Hindi di New Delhi. Gumpertz mendapati terdapat unsur bahasa Punjabi atau bahasa Hindi yang dicampurkan dalam bahasa induk (sama ada bahasa Hindi atau Punjabi). Kerangka teori untuk alih kod pula dipilih daripada kajian Ashok Kumar (1996) yang telah mengkaji fenomena alih kod di antara bahasa Hindi dan bahasa Inggeris di Hyderabad, India.



Kerangka teori untuk penyingkatan pula diambil daripada definisi yang dikemukakan oleh Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu (1992). Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu (1992:15) ini menyatakan bahawa singkatan terbentuk melalui empat cara, iaitu (a) mengugurkan satu bahagian atau lebih daripada kata dasar, contohnya *lab* (*laboratory*), (b) menyingkatkan huruf ejaan tetapi sebutannya seperti bentuk lengkap, contohnya *sin* (*sinus*), *hab* (*habitat*), (c) menggabungkan suku kata atau bahagian kata, contohnya *tadika* (*taman didikan kanak-kanak*), *cerpen* (*cerita pendek*), *kugiran* (*kumpulan gitar rancak*) dan (d) menggabungkan huruf pangkal setiap kata, contohnya *JKR* (*Jabatan Kerja Raya*). Kedua-dua contoh (c) dan (d) turut dikenali sebagai akronim.

Kerangka teori untuk dialek kawasan pula diambil daripada kajian Asmah Haji Omar (1982:10) yang menyatakan bahawa dialek daerah adalah dialek yang dituturkan oleh kumpulan manusia dalam satu-satu kawasan geografi. Misalnya dialek Kelantan, kerana dialek tersebut terdapat dalam daerah Kelantan, dialek Lenga kerana dialek tersebut terdapat dalam lingkungan kawasan Lenga, Johor.

## **10. METODOLOGI KAJIAN**

Pengkaji telah memilih satu kaedah penyelidikan utama untuk kajian ini, iaitu kaedah pemerhatian ikut serta dengan dibantu oleh kaedah catatan dan rakaman spontan. Kaedah pemerhatian ikut serta digunakan oleh pengkaji untuk mengumpulkan data tentang ragam bahasa dalam kalangan komuniti Pakistan. Kaedah ini amat sesuai digunakan memandangkan pengkaji sendiri berketurunan Pakistan dan boleh memahami dan bertutur dalam bahasa-bahasa utama komuniti Pakistan, iaitu bahasa Punjabi dan Urdu/Hindi.

Melalui kaedah pemerhatian ikut serta, pengkaji mengumpulkan data dengan melibatkan diri dengan komuniti Pakistan yang dikaji, iaitu lima buah keluarga yang terdiri daripada nenek, datuk, ibu, bapa dan anak-anak. Sehubungan itu, ketika mengumpulkan data melalui kaedah pemerhatian ikut serta, pengkaji turut menggunakan kaedah catatan dan rakaman spontan (audio) untuk mendapatkan data yang tepat.

## 11. DAPATAN KAJIAN

Berdasarkan kajian yang dijalankan, didapati bahawa kelima-lima buah keluarga telah menggunakan ragam bahasa sosial dan kawasan yang mempunyai ciri-ciri campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek dalam perbualan lisan mereka.

### 11.1 Data Campur Kod

Berdasarkan kajian yang dijalankan, didapati terdapat lima jenis campur kod yang dilakukan dalam perbualan lisan kelima-lima keluarga komuniti Pakistan yang dipilih. Campur kod yang dilakukan meliputi (i) campur kod di antara bahasa Urdu/Hindi dengan bahasa Melayu, (ii) campur kod di antara bahasa Punjabi, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, (iii) campur kod di antara bahasa Urdu/Hindi dengan bahasa Punjabi, (iv) campur kod di antara bahasa Punjabi dengan bahasa Melayu dan (v) campur kod di antara bahasa Urdu/Hindi, Punjabi dan bahasa Inggeris. Berikut adalah data kelima-lima jenis campur kod itu seperti yang dituturkan oleh lelaki dewasa (LD), perempuan dewasa (PD), budak perempuan (BP) dan budak lelaki (BL) dalam kalangan kelima-lima keluarga komuniti Pakistan yang dipilih:-

#### ***Campur Kod Antara Bahasa Urdu/Hindi dan Bahasa Melayu***

- (i) LD : *Hamara bedha*, dua orang *sathi kartha*.  
Makna : Anak lelaki saya dua orang sudah dikahwinkan.
- (ii) LD : *Hamara bedha*, itu perempuan *cahtha tha*.  
Makna : Anak lelaki saya memang menyukai perempuan itu.
- (iii) WD : *Hamne bethatha*, aku *bedhi bohod pesen hei*.  
Makna : Saya telah memberitahunya bahawa saya sangat berkenan dengan perempuan itu.
- (iv) WD : *Hamko nehi malum bedhi ka nama!*  
Makna : Saya tidak tahu nama perempuan itu.
- (v) LD : *Hamne bethatha tha, uska nama!*  
Makna : Saya telahpun memberitahu namanya.

#### ***Campur Kod Antara Bahasa Punjabi, Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris***

- (i) LD : *Asina ote jana let say mana.....*  
Makna : Kami akan pergi ke sana, katakan mana.....
- (ii) BP : *Mera friend ne sana jana si.*  
Makna : Kawan saya akan pergi ke sana.
- (iii) WD : *Tu kendhi si ada homework?*  
Makna : Kamu kata tadi ada kerja rumah?
- (iv) BP : *Asi sale kat dia semalam.*  
Makna : Kami telah menjual kepadanya semalam.
- (v) BL : *O still nak jual mengga.*  
Makna : Dia masih ingin menjual dengan harga yang mahal.

## 11.2 Data Alih Kod

Dapatan tentang fenomena alih kod dalam perbualan komuniti Pakistan menunjukkan suatu keadaan 'kompleks' dengan kewujudan empat ragam alih kod seperti berikut:

- (a) Alih kod di antara bahasa Punjabi dengan bahasa Melayu
- (b) Alih kod di antara bahasa Melayu dengan bahasa Punjabi
- (c) Alih kod di antara bahasa Punjabi dengan bahasa Inggeris
- (d) Alih kod di antara bahasa Punjabi, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris

### ***Alih kod antara Bahasa Punjabi dengan Bahasa Melayu***

- (i) WD : *Sittha Geylang jannha*, boleh juga Nah!  
Makna : Pergi terus ke Geylang, boleh juga Nah!
- (ii) LD : *Bayi Gulam Husin o nehi ga*, bukan ke dia?  
Makna : Bukankah itu abang Gulam Husin?
- (iii) LD : *A bohod mengga*, beli benda lainla!  
Makna : Benda ini sangat mahal, belilah yang lain!
- (iv) BL : *Hor ketho tu ethe ona*, datangla esok!  
Makna : Bila lagi kamu akan ke mari, datanglah esok!
- (v) BP : *Maye utte lukthi*, kau pergi sana!  
Makna : Saya akan bersembunyi di atas,engkau pergilah ke sana!

### ***Alih Kod antara Bahasa Melayu dengan Bahasa Punjabi***

- (i) WD : *Dah habis dah, mukake sediya!*  
Makna : Dihabiskannya juga, sudah habis benda itu!
- (ii) BP : *Banyak susahlah macam ni.....bohod oka estra!*  
Makna : Susah betul begini!
- (iii) WD : *Dia dah pegi semalam.....tu na aki o kethe giya si.*  
Makna : Dia sudah pergi semalam.....awak jangan memberitahu sesiapa ke mana dia pergi.
- (iv) LD : *Aku tanya dia batu nesan ada tak, dia kata takde, o kenthaheni.*  
Makna : Aku bertanya dia sama ada batu nesan ada atau tidak,dia memberitahuku tiada.
- (v) WD : *Bila kau nak bayar hutang aku? A bohod cudhi!*  
Makna : Bila awak hendak membayar hutang saya? Dia ini penipu besar!

### ***Alih Kod antara Bahasa Punjabi dengan Bahasa Inggeris***

- (i) LD : *A estra nehi osaktha.....it cannot be like this!*  
Makna : Tidak boleh jadi macam ini!
- (ii) BP : *Thek tera mu.....it's horrible!*  
Makna : Lihatlah muka awak itu, teruk betul!
- (iii) WD : *Ethe a seti.....come here fast!*  
Makna : Cepatlah datang ke mari!
- (iv) LD : *Tu ki bad kerijantha.....stop mumbling!*  
Makna : Apa yang sedang awak cakapkan.....berhenti membebel!
- (v) WD : *Mera akkhe thoktha.....something in my eyes!*  
Makna : Matakau sakit.....ada sesuatu di dalamnya.

**Alih Kod antara Bahasa Punjabi, Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris**

- (i) WD : Maye othe geyi si.....itu kat rumah Minah. It's really far!  
Makna : Saya telah pergi ke sana, berhampiran rumah Minah. Tempat itu sangat jauh!.
- (ii) LD : *Othe tha loki bohod cengge.....tapi saya tak kenal dia orang. I feel guilty!*  
Makna : Orang-orang di sana semuanya baik-baik belaka tetapi saya tidak mengenali mereka. Saya rasa bersalah!
- (iii) WD : *Olog tha kar sona. Mahal-mahal pulak tu. I enjoyed every single moment there!*  
Makna : Rumah mereka semuanya cantik dan mahal pula. Saya rasa terhibur sepanjang berada di sana!
- (iv) LD : *Maye sare tha dekiya othe. Dia orang kaya jugakla. I feel like staying there!*  
Makna : Saya telah melihat semua tempat di sana. Mereka agak kaya. Saya rasa seperti hendak tinggal di sana sahaja!
- (v) LD : *Othe jana okha thora. Bas takde la. It's hard to get a taxi too!*  
Makna : Hendak pergi ke sana agak sukar. Bas pun tiada. Hendak dapatkan teksi pun sukar!

**11.3 Data Penyingkatan**

Data perbualan lisan komuniti Pakistan menunjukkan terdapatnya ciri-ciri penyingkatan yang dilakukan. Penyingkatan yang kerap dilakukan adalah perkataan *dekat* menjadi *kat*, *hendak* menjadi *nak*, *tidak* menjadi *tak*, *tiada* menjadi *takde*, *lah* menjadi *la*, *kah* menjadi *ke* dan *sudah* menjadi *dah*. Contoh-contoh penyingkatan adalah seperti berikut:

- (i) BP : *Asi sale kat dia semalam.*
- (ii) BL : *O still nak jual mengga.*
- (iii) LD : *Bayi Gulam Husin o nehi ga, bukan ke dia?*
- (iv) LD : *A bohod mengga, beli benda lainla!*
- (v) WD : *Dah habis dah, mukake sediya!*
- (vi) LD : *Othe tha loki bohod cengge.....tapi saya tak kenal dia orang. I feel guilty!*
- (vii) LD : *Othe jana okha thora. Bas takde la. It's hard to get a taxi too!*

Walau bagaimanapun, terdapat juga unsur penambahan, iaitu huruf /k/ yang ditambah kepada perkataan pula dan juga menjadikannya pulak dan jugak, iaitu dalam ayat-ayat berikut:

- (i) WD : *Olog tha kar sona. Mahal-mahal pulak tu. I enjoyed every single moment there!*
- (ii) LD : *Maye sare tha dekiya othe. Dia orang kaya jugakla. I feel like staying there!*

## 11.4 Data Dialek Daerah

Dialek daerah yang dituturkan oleh komuniti Pakistan di Rahang Kechil didapati terdiri daripada dialek Negeri Sembilan, iaitu dialek kawasan komuniti tersebut. Dengan perkataan lain, komuniti Pakistan turut memahami dan dapat menuturkan dialek kawasan tempat tinggal mereka, iaitu dialek Negeri Sembilan. Berikut adalah contoh-contoh perbualan yang mengandungi pengaruh dialek tersebut:-

- (i) BL : *Otte na bohod loki mere, gilo!*  
Makna : Ramai orang mati di situ, gila!
- (ii) BP : *Dokek yo, mana ada jauh la! Tera serr*  
Makna : Mana ada dekat! Jauh lah! Kepala otak kamu!
- (iii) LD : *Mano tompek tu? Tora dur na!*  
Makna : Di manakah tempat itu? Jauh juga kan!
- (iv) WD : *Budak-budak bosa tu asi dha bad nehi sonte.*  
Makna : Budak-budak itu tidak mahu mendengar nasihat kami.
- (v) LD : *Menu nehi petta, mano lak budak ni !*  
Makna : Saya tidak tahu budak itu pergi ke mana !

Berdasarkan ayat-ayat di atas, perkataan *gilo*, *dokek yo*, *mano tompek*, *bosa* dan *mano lak* adalah perkataan dialek Negeri Sembilan yang digemari serta dituturkan oleh lelaki dan wanita dewasa serta golongan kanak-kanak dalam komuniti Pakistan.

## 12. KESIMPULAN

Berdasarkan kajian terhadap lima buah keluarga komuniti Pakistan, didapati bahawa mereka menuturkan satu ragam bahasa unik yang terdiri daripada ragam sosial dan ragam kawasan dengan ciri-ciri campur kod, alih kod, penyingkatan dan dialek. Campur kod yang dilakukan melibatkan campur kod antara bahasa Urdu/Hindi dan bahasa Melayu serta campur kod antara bahasa Punjabi, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, manakala alih kod pula melibatkan alih kod antara bahasa Punjabi dengan bahasa Melayu, alih kod antara bahasa Melayu dengan bahasa Punjabi, alih kod antara bahasa Punjabi dengan bahasa Inggeris dan alih kod antara bahasa Punjabi dengan bahasa Melayu dan bahasa Inggeris.

Penyingkatan yang kerap dilakukan pula adalah perkataan *dekat* menjadi *kat*, *hendak* menjadi *nak*, *tidak* menjadi *tak*, *tiada* menjadi *takde*, *lah* menjadi *la*, *kah* menjadi *ke* dan *sudah* menjadi *dah*. Dialek kawasan yang dituturkan oleh komuniti Pakistan ialah dialek Negeri Sembilan, khususnya untuk perkataan-perkataan seperti *gilo*, *dokek yo*, *mano tompek*, *bosa* dan *mano lak*.

Dapatan kajian tentang campur kod menepati kerangka teori yang dinyatakan berdasarkan kajian Gumpertz (1971). Gumpertz (1971) mendapati bahawa terdapat unsur bahasa Punjabi atau bahasa Hindi yang dicampurkan dalam bahasa induk (sama ada bahasa Hindi atau Punjabi). Dapatan Gumperz bertepatan dengan dapatan kajian ini, iaitu unsur bahasa Melayu dan bahasa Inggeris dalam bahasa induk (sama ada Urdu/Hindi atau Punjabi). Dapatan tentang alih kod pula menepati dapatan kajian Ashok (1996) yang telah menghuraikan ciri-ciri alih kod di antara bahasa Hindi dan Inggeris berdasarkan katogeri kata dan frasa seperti dalam bahasa Melayu. Berdasarkan dapatan kajian ini, alih kod turut dikenal pasti berlaku pada peringkat kata dan frasa.

Dapatan tentang ciri penyingkatan pula menunjukkan hanya definisi penyingkatan, iaitu (a) mengugurkan satu bahagian atau lebih daripada kata dasar, contohnya kat untuk dekat, nak untuk hendak dan (b) menyingkatkan huruf ejaan tetapi sebutannya seperti bentuk lengkap contohnya perkataan takde untuk tiada, ke untuk kah menepati definisi yang dikemukakan oleh Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu (1992). Seperti yang telah dibincangkan, Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu (1992:15) menyatakan bahawa singkatan terbentuk melalui empat cara, iaitu (a) mengugurkan satu bahagian atau lebih daripada kata dasar, contohnya *lab* (*laboratory*), (b) menyingkatkan huruf ejaan tetapi sebutannya seperti bentuk lengkap, contohnya *sin* (*sinus*), hab (*habitat*), (c) menggabungkan suku kata atau bahagian kata, contohnya tadika (taman didikan kanak-kanak), cerpen (cerita pendek), kugiran (kumpulan gitar rancak) dan (d) menggabungkan huruf pangkal setiap kata, contohnya JKR (Jabatan Kerja Raya). Kedua-dua contoh (c) dan (d) turut dikenali sebagai akronim dalam bahasa Melayu.

Sehubungan itu, dapatan tentang dialek kawasan pula menepati dapatan kajian oleh Asmah Haji Omar (1982) yang menyatakan bahawa dialek daerah adalah dialek yang dituturkan oleh kumpulan manusia dalam satu-satu kawasan geografi. Dapatan Asmah Haji Omar (1982) ini bertepatan dengan dapatan kajian ini yang menunjukkan dialek Negeri Sembilan dalam pertuturan lisan komuniti Pakistan yang tinggal di Rahang Kechil yang terletak di Negeri Sembilan.

## RUJUKAN

- Abdul Samad Idris. 1968. Negeri Sembilan dan Sejarahnya. Kuala Lumpur: Utusan Melayu Berhad.
- Amat Juhari Moain, (2000). Sosiolinguistik dan Sosiologi Bahasa.  
<http://dpb.gov.my/mab2000/Penerbitan/Rampak/sosiolinguistik.pdf>.  
Muat Turun Pada 10 Jun 2004.
- Appel, R and Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. New York: A Division of Hodder and Stoughton.
- Ashok Kumar, (1986). Certain Aspects of the Form and Functions of Hindi-English Code Switching. *Anthropological Linguistics*. Vol: 28. No.2.
- Asmah Haji Omar, (1982). *Language and Society in Malaysia*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Balasubramaniam, P. (1987). Malay Element in Spoken Discourse Among the Tamil Plantation Workers. *National Language and Communication in Multilingual Societies*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bruthiaux, Paul, (1994). Me Tarzan, You Jane : Linguistic Simplification in Personal Ads Register. *Sociolinguistic Perspectives on Register*, Douglas Biber and Edward Finegan (ed.), New York: Oxford University Press.
- Cozen, P. (1996). Code Choice, Domain Configurations. Code Mixing and Code-Switching: A Study of Language Use in the Brigade of Gurkhas in Hong Kong. <http://www.les.aston.ac.uk/isu/isub & mh.html>. Muat Turun Pada 20 Januari 2004.
- Daniel Jebon Jenaun. (1999). Bahasa Melayu Baku: Antara Faktor Linguistik Dengan Sosiolinguistik. *Jurnal Dewan Bahasa*, Mei 1999. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2000). *Kamus Dewan*, Edisi ke-3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Faridah Binti Nazir. (2003). *Campur Kod dan Alih Kod: Suatu Analisis Sosiolinguistik dalam Pembelajaran Bahasa Melayu*. Tesis Master Sastera. Universiti Putra Malaysia.
- Ferguson, Charles. A. (1982). *Simplified Registers and Linguistic Theory*. *Exceptional Language and Linguistics*. Lorraine K. Obler dan Lise Menn (eds.). New York : Academic Press.
- Finegan, E. (2004). *Language: Its Structure and Use*. Massachusetts: Wadsworth.
- Fishman, Joshua A (1991). *Sosiologi Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Gibbon, D. (1996). *Language Variety Space*. file://A:\Language%20variety%20space.htm. Muat Turun Pada 17 Februari 2004.
- Gumpertz, J.J. (1971). *Hindi-Punjabi Code Switching in Delhi*, dlm *Language in Social Group*. New York: Stanford University Press.
- Haliday, M.A.K. et.al. (1968). *The Users and Uses of Language*, dalam *Linguistics Sciences and Language Teaching*. London: Longmans.
- Harimurthi Kridalaksana, (1982). *Kamus Linguistik*. Jakarta : PT Gramedia.
- Harrison, B, Prof. (1957). *South East Asia: A Short History*. London:Macmillan & Co.Ltd.
- Kamaruddin Haji Hussin. (1995). *Laras Bahasa*. Kuala Lumpur: Utusan Publications.
- Masud Hussain Khan. (1967). *Current Trends in Linguistics* (edt.) by Thomas A.Sebcok. Vol:5. *Linguistics in South Asia*. Paris: Mouton The Haque.
- Media Sandra Kasih. (2003). *Ragam Bahasa, Ciri dan Fungsinya*. *Dewan Bahasa*, Julai 2003. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohamad Ghazali Ibrahim (1998). *Analisis Penukaran Kod dan Pembauran Kod di Kalangan Siswa-Siswi Singapura di Universiti Malaya: Satu Kajian Kes*. Latihan Ilmiah, Universiti Malaya.
- Noor Aina Dani, (1998), *Percampuran Kod dan Konsepnya*. *Pendahuluan Percampuran Kod dalam Perbualan Berlaku di Seluruh Dunia*. [http://www dbp.gov.my](http://www.dbp.gov.my), muat turun pada 20hb.Jun 2001.
- Corder, P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. London: Penguin.
- Ong Kin Suan, (1990). *A Study of Code Switching Among Bilingual Malay*. Tesis MA, Universiti Malaya.
- Quirk, R. S. Greenbaum. G. Leech dan J.Svartvik. (1972). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
- Poplack, S. (1988). *Contrasting Patterns of Codeswitching in Two Communities*, in. Hellerm, M. (ed.) *Codeswitching Worldwide*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wong Khok Seng, (1978). *Perselisihan Bahasa di Kampung Kerinchi*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zailah Zaid, (1994). *Code Switching Among a Selected Group of Bilingual Malay Office Workers. Towards an Understanding of Sex Related Language Alternation*. Latihan Ilmiah 1994/95: Universiti Kebangsaan Malaysia: Bangi.